



Geachte Heer / Mevrouw,

's Hertogenbosch 20-09-2010

Betreft: Missende tweetalige plaatsnamen in Centraal Europa

Met veel vergenoegen en haal ik ieder jaar als ANWB lid landkaarten van Europa op, tijdens het gebruik van uw -overigens zeer nuttige landkaarten- viel mij de volgende op:

Bij de kaarten van Finland (*Scandinavië*), Italië (*Alpen*) en Spanje worden de tweetalige benamingen gebruikt, voor de autonome minderheden, namelijk de Zweedstaligen in Finland, De Duitstaligen in Italië en de Basken in Spanje. In het geval van het Nieuwe Europa, Roemenië en Slowakije laat u deze tweetalige benamingen achterwege.

In deze landen is het gebruiken van tweetalige plaatsnaamborden een recht, dat voor de toetreding tot de Europese Unie is verworven. Uit de onderstaande tabel in bijlage 1 kunt u zien welke Hongaarstalige benaming de namen op de door u uitgeven landkaart hebben.

De lokale taal is in deze plaatsen het Hongaars. Indien toeristen de lokale cultuur willen leren kennen en contact willen maken, met de authentieke bevolking, dan hebben ze weinig aan de Roemeense taal. In Tirgu Seciuesc spreken veel mensen geen Roemeens, bijna 95 % van de bevolking is Hongaarstalig. Bovendien staat bij de ingang van de stad, de naam van de stad in het Hongaars aangegeven, waarom blijkt deze informatie niet uw kaart?

Ik verzoek u daarom vriendelijk om bij een volgende uitgave het gebruik van tweetalige benamingen te overwegen; zodat u daarmee nog informatiever bent; dezelfde benamingen gebruikt als in deze landen staan aangegeven; consistent ben in het gebruiken van de plaatsnamen van autonome minderheden in Europa.

1

Mocht u nog vragen hebben, dan hoor ik dat graag

Met vriendelijke Groet,

G. Landman

Penningmeester



BIJLAGE 1: TWEETALIGE PLAATSNAMEN IN ROEMENIË, EN SLOWAKIJE

Naam op Uw landkaart	Hongaarse benaming.	Percentage <i>Etnisch Hongaarse Autonome Inwoners</i>
ROEMENIË	<i>Bij de ingang staat dus een tweetalig bord waarop Satu Mare / Szatmárnémeti staat.</i>	
Satu Mare	Szatmárnémeti	50
Valea Lui Mihai	Érmihályfalva	50
Carei	Nagykároly	60
Sacueni	Székelyhíd	50
<i>Aleşd</i>	Élesd	20
Oradea	Nagyvárad	25
Huedin	Bányffyhunyard	30
Reghin	Szászrégen	20
Tirgu Mures	Marosvásárhely	50
Toplita	Maroshéviz	20
Gheorgheni	Gyergyószentmiklós	80
Borsec	Borszék	80
Miercurea Ciuc	Csíkszereda	80
Baile Tusnad	Tusnádfürdő	80
Tirgu Seciuesc	Kézdivásárhely	90
Sfantu Gheorge	Sepsiszentgyörgy	75
Zilau	Zilah	20



SLOWAKIJE		
<i>Šamorín</i>	Somorja	66
<i>Dunajská Streda</i>	Dunaszerdahely	80
Velky Meder	Nagymegyer	85
<i>Komárno</i>	<i>Komárom</i>	63
Hurbanovo	Ógyalla	50
<i>Rimavská Sobota</i>	Rimaszombat	35
<i>Tornaľa</i>	Tornalja	50
<i>Krásnohorské Podhradie</i>	Krasznahorkaváralja	60
Hrhov	Tornagörgő	90
Turna nad Bodvou	Torna	60
<i>Moldava nad Bodvou</i>	Szepsi	50

N.B. In al deze gemeenten staan er dus tweetalige borden bij de ingang. Deze percentages hebben betrekking op de etnische Hongaren, niet op de Hongaarstalige inwoners. Zo zijn er in Transsilvanië veel Hongaarstalige Roma, dit betekent dat het aantal Hongaarstaligen veel hoger is dan staat aangegeven.

Op de website van de stichting kunt u meer informatie vinden over de bevolkingsamenstelling in Centraal-Europa.



BIJLAGE 2

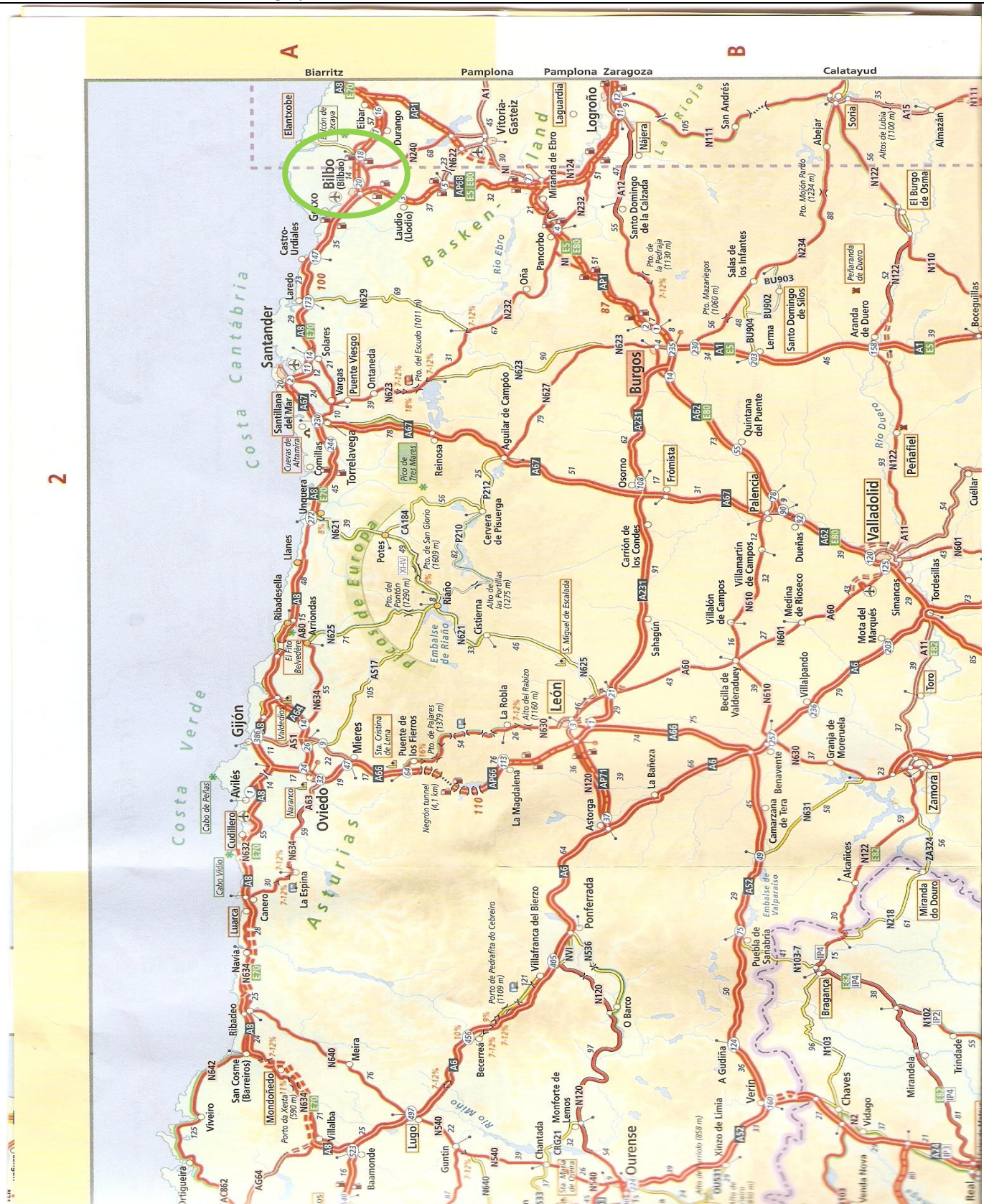
TWEETALIGE PLAATSNAMEN IN FINLAND (Helsinki en Helsingfors etc.)





BIJLAGE 3

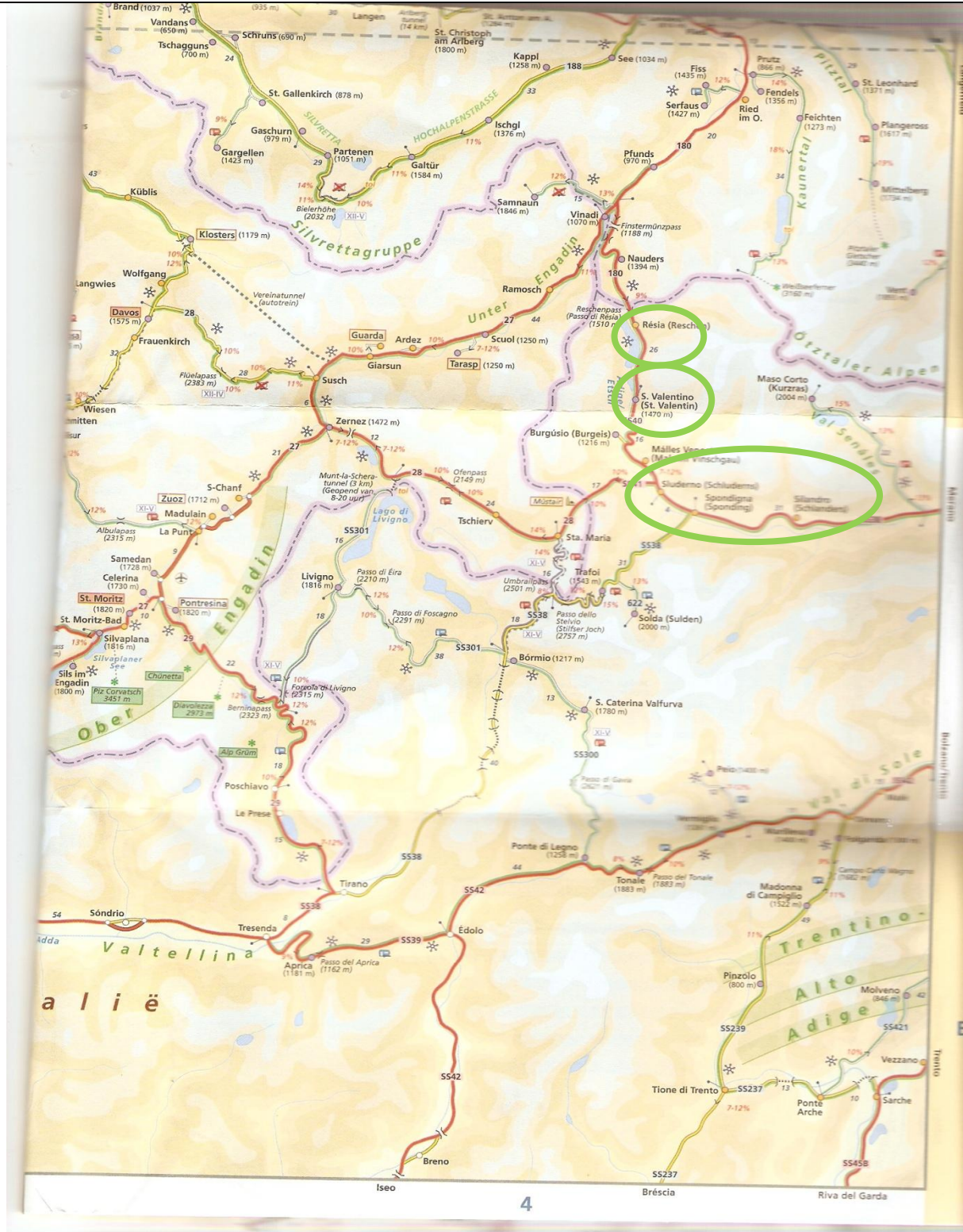
SPANJE EN PORTUGAL Tweetalige plaatsnaamborden (Bilbo - Bilbao)





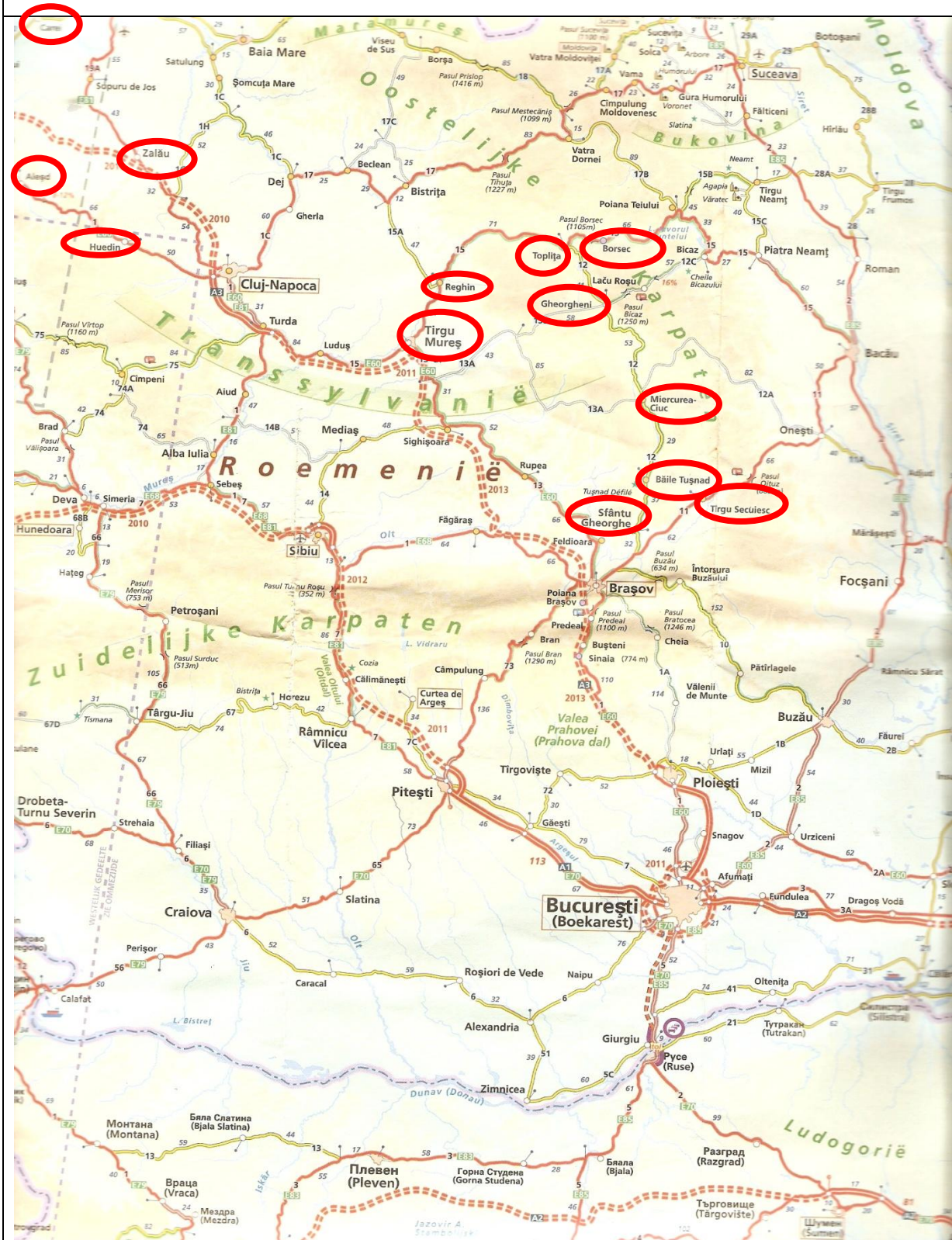
BIJLAGE 4

Routekaart Alpen en Zwitserland, hier worden er wel tweetalige plaatsnaamborden gebruikt.





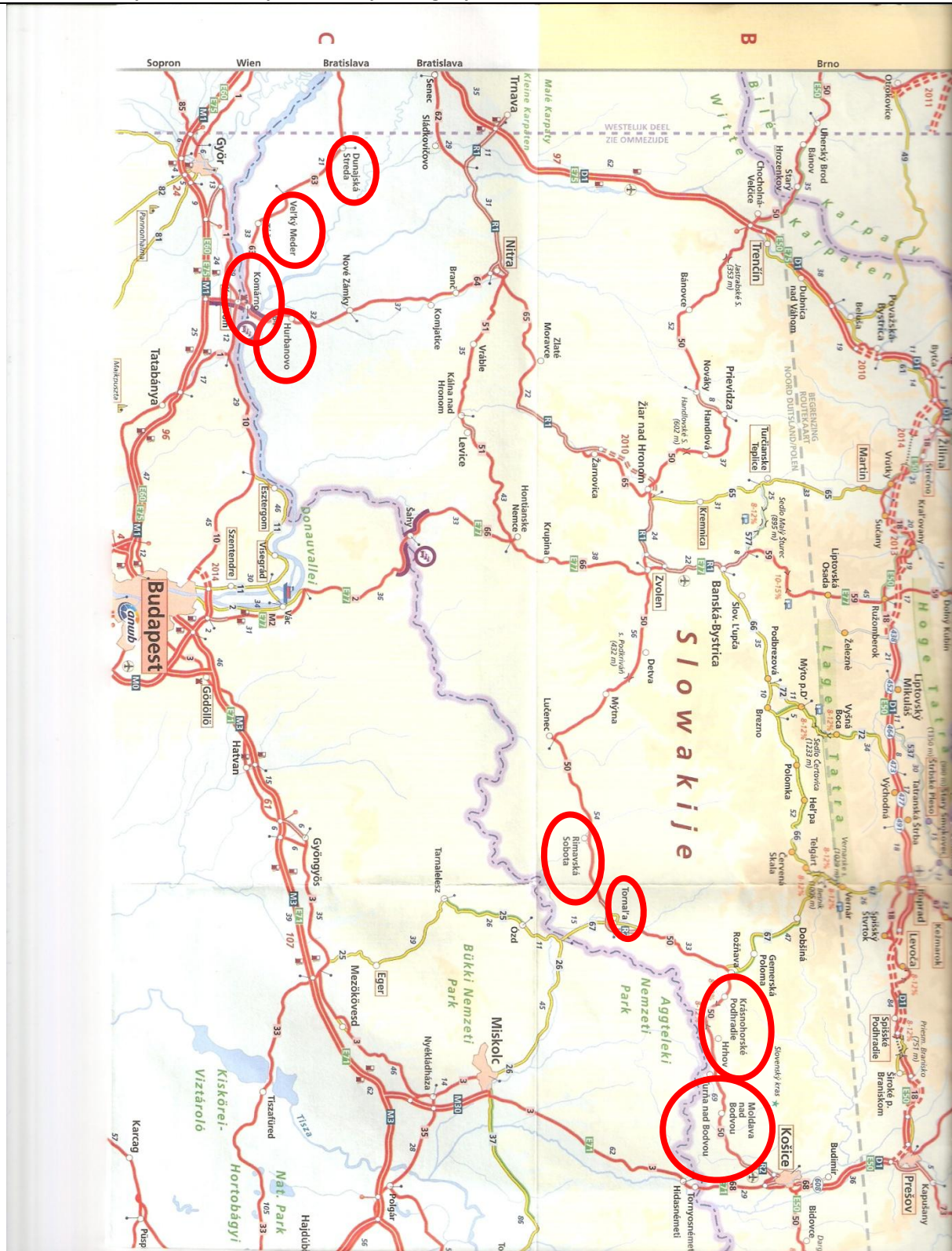
BIJLAGE 5 Routekaart Zuid-Oost Europa, in tegenstelling tot Spanje, Italië, Finland, worden hier geen tweetalige plaatsnaamborden gebruikt.





BIJLAGE 6

Routekaart Tsjechië Slowakije Oostenrijk Hongarije

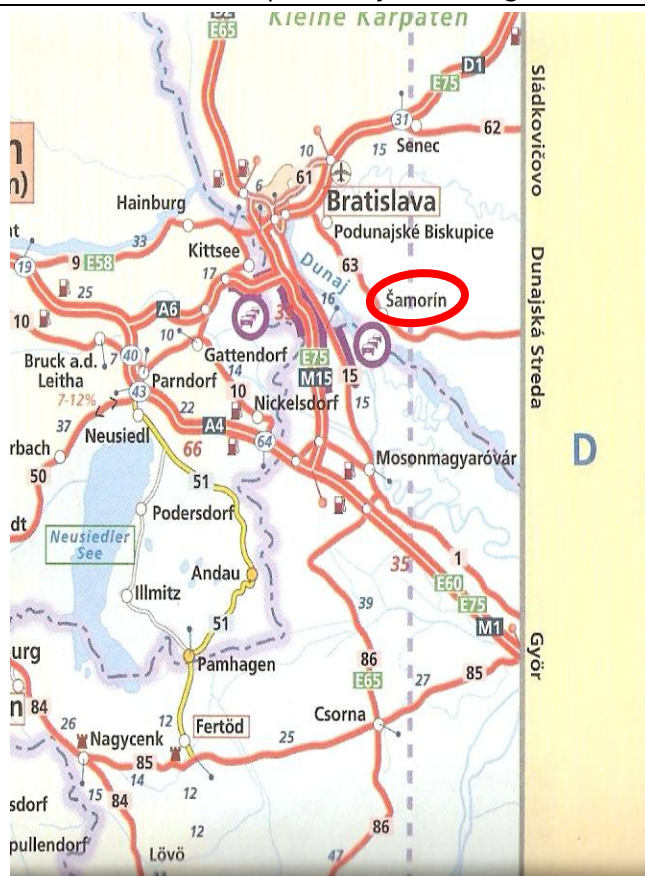




BIJLAGE 7. Voorbeeld tweetalige plaatsnaamborden Slowakije.

Een toerist zal de kerk van Somorja niet kunnen vinden n.a.v. uw landkaart.

Veel landkaarten ter plaatse zijn tweetalig.





BIJLAGE 8 Voorbeeld tweetalige wegwijzers in Roemenië .

Marosvásárhely, Szászrégen en Nagyvárad staan niet op de ANWB kaarten.

Tirgu Mures, Oradea en Reghin echter wel.

